

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО


Руководитель ОПОП

_____ С.И.Агагюлова

«3» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой АФЛП

 _____ Е.В. Илова

«3» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод текстов по экономике

Составитель

Буров П.А., переводчик Localize Direct AB

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**Перевод и переводоведение
(английский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная, очно-заочная

Год приёма

2023

Курс

**4 (по очной форме)
4-5 (по очно-заочной форме)**

Семестр(ы)

**7-8 (по очной форме)
8-9 (по очно-заочной форме)**

Астрахань 2025

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины являются: развитие и совершенствование переводческих навыков и чуткость к стилю в текстах экономической направленности

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- получить общее представление о специфике экономических текстов,
- отработка практических навыков основных переводческих трансформаций;
- развитие переводческой интуиции и понимание стилистической вариативности и характера переводческих ошибок.
- усвоить основную терминологию экономических текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами экономического перевода,
- выработать навык письменного перевода экономических текстов с английского языка на русский.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами делового английского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных экономических текстах, и правил их перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по экономике» относится к элективным дисциплинам и осваивается в 7 и 8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- «Практический курс первого иностранного языка»
- «Теория перевода первого иностранного языка»
- «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Знания:

- основные понятия и термины теории перевода;
- грамматические и лексические переводческие трансформации;
- знания грамматики, фонетических особенностей и лексики английского языка;

Умения:

- проводить предпереводческий анализ текстов;
- работать с толковыми, терминологическими словарями, словарями синонимов;
- использовать переводческие трансформации.

Навыки и (или) опыт деятельности:

- навыки использования переводческих трансформаций;
- навыки межкультурной коммуникации с носителями британской и американской культуры.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

ГИА

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-4 – Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	ПК-1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ПК-1.2. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;	ПК-1.3. Владеет: навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся
ПК-4 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ПК-4.1. особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ПК-4.2. совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста	ПК-4.3. способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 4 зачётные единицы, в том числе 54 часа (39 часов для очно-заочной формы), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 54 (39 для ОЗО) часа – практические, семинарские занятия), и 90 (50 для ОЗО) часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.1 Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения
---------------------------------	--------------------------	---------------------------------

Объем дисциплины в зачетных единицах	5	4
Объем дисциплины в академических часах	180	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	54	39
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	54	39
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	-	
-консультация (предэкзаменационная)		
- промежуточная аттестация по дисциплине	126	105
Самостоятельная работа обучающихся (час.)		
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Зачет –7.; диф.зачет - 8 семестр	Зачет–8; диф.зачет - 9 семестр

**Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)
Для очной формы обучения**

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 7.										
Тема 1. Введение в перевод экономических текстов и базовые экономические принципы			7					15	22	устный опрос, дискуссия, письменный перевод, практические задания в классе
Тема 2. Международная торговля и внешнеэкономические показатели			7					15	22	устный опрос, дискуссия, письменный перевод, практические задания в классе, презентация, устный

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
										перевод
Тема 3. Банковская система и её роль в экономике			7					15	22	устный опрос, дискуссия, письменный перевод, практические задания в классе
Тема 4. Фондовые биржи и финансовые рынки			7					15	22	устный опрос, дискуссия, письменный перевод, практические задания в классе
Контроль промежуточной аттестации										Зачет
ИТОГО за семестр:			28					60	88	
Семестр 8.										
Тема 5. Цифровые активы: криптовалюты и NFT			6					22	28	устный опрос, дискуссия
Тема 6. Государственное регулирование экономических процессов			6					22	28	устный опрос, дискуссия, практические задания
Тема 7. Новейшие экономические теории и инновации в государственной экономике			7					22	29	

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Контроль промежуточной аттестации										Диф. зачёт
ИТОГО за семестр:			26					66	92	
Итого за весь период			54					126	180	

Для очно-заочной формы обучения

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 8.										
Тема 1. Введение в перевод экономических текстов и базовые экономические принципы			4					13	17	устный опрос, дискуссия, письменный перевод, практические задания в классе
Тема 2. Международная торговля и внешнеэкономические показатели			4					13	17	устный опрос, дискуссия, письменный перевод, практические задания в классе,

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
										презентаци я, устный перевод
Тема 3. Банковская система и её роль в экономике			4					13	17	устный опрос, дискуссия, письменны й перевод, практическ ие задания в классе
Тема 4. Фондовые биржи и финансовые рынки			5					16	21	устный опрос, дискуссия, письменны й перевод, практическ ие задания в классе
Контроль промежуточной аттестации										Зачет
ИТОГО за семестр:			17					55	72	
Семестр 9.										
Тема 5. Цифровые активы: криптовалюты и NFT			7					16	23	устный опрос, дискуссия
Тема 6. Государственное регулирование экономических процессов			7					16	23	устный опрос, дискуссия, практическ ие задания
Тема 7. Новейшие экономические теории и инновации в государственной экономике			8					18	26	

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Контроль промежуточной аттестации									Диф. зачёт	
ИТОГО за семестр:			22					50	72	
Итого за весь период			39					105	144	

Таблица 3. Матрица соотношения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов			Σ общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-4	
1	22	+	+	2
2	22	+	+	2
3	22	+	+	2
4	22	+	+	2
5	28	+	+	2
6	28	+	+	2
7	29	+	+	2
<i>Итого</i>	<i>180</i>			

Краткое содержание дисциплины:

Тема 1. Введение в перевод экономических текстов и базовые экономические принципы

Данный раздел посвящён введению в перевод экономической литературы и анализу специфики работы с терминологией, на которой строится экономический дискурс. Рассматриваются основы макроэкономики и микроэкономики, а также ключевые показатели национальной экономики, в том числе валовой внутреннего продукта (ВВП). Особое внимание уделяется методам поиска и систематизации экономических терминов на русском и английском языках, а также разработке и ведению «живого» глоссария, который становится инструментом закрепления лексической базы студента.

Тема 2. Международная торговля и внешнеэкономические показатели

В рамках данной темы изучаются основные индикаторы внешнеэкономической деятельности государств. Рассматриваются принципы работы с текстами, посвящёнными международной торговле и экономическим связям, а также проблемы передачи

терминологии, которая может различаться в англоязычных и русскоязычных источниках. Особое внимание уделяется несоответствиям в терминологическом употреблении и трудностям адекватной передачи значений, возникающим при различиях в национальных экономических традициях.

Тема 3. Банковская система и её роль в экономике

Тема посвящена роли банков в национальной и мировой экономике, а также анализу их функций в микро- и макроэкономических процессах. Изучается терминология, связанная с банковской деятельностью, финансовыми документами, отчётностью и договорами. Практическая часть строится на переводе материалов о платёжных системах, банковских расчётах и типичных формах взаимодействия банков с клиентами, что позволяет закрепить навыки работы с профессиональной финансовой лексикой.

Тема 4. Фондовые биржи и финансовые рынки

Здесь рассматриваются принципы функционирования фондовой биржи, классификация активов и различных видов ценных бумаг. Особое внимание уделяется особенностям перевода аналитических статей, новостных публикаций и отчётов о фондовом рынке. Параллельно разбираются способы адекватной передачи специализированной финансовой лексики, отражающей специфику фондовых операций и инвестиционной деятельности.

Тема 5. Цифровые активы: криптовалюты и NFT

Раздел посвящён изучению специфики криптовалют, невзаимозаменяемых токенов (NFT) и функционирования рынка цифровых активов. Рассматривается терминология, связанная с цифровыми платёжными системами и современными финансовыми технологиями. Отдельный акцент делается на быстро меняющейся природе данной сферы и постоянном появлении новых понятий и неологизмов, что ставит перед переводчиком задачу оперативного пополнения словарного запаса и поиска эквивалентов для новых категорий.

Тема 6. Государственное регулирование экономических процессов

В этой теме изучаются формы и методы вмешательства государства в экономику, включая налоговую политику, систему субсидий и механизмы кредитно-денежного регулирования. При переводе материалов подобного содержания важным становится учёт не только экономических реалий, но и политико-культурной специфики текста. Таким образом, студенты сталкиваются с задачей поиска адекватных решений в области перевода, позволяющих точно передать смысл оригинала при сохранении стилистической и идейной окраски.

Тема 7. Новейшие экономические теории и инновации в государственной экономике

В завершение курса студенты знакомятся с современными теориями и новыми подходами к государственному регулированию экономики, представленными в публицистике, аналитических материалах и специализированных статьях. Центральной задачей раздела является освоение практики перевода такого рода текстов с английского и на английский, что требует умения работать с актуальной терминологией, часто не имеющей устоявшихся эквивалентов в русском языке. Особое внимание уделяется стратегии передачи безэквивалентных неологизмов, которые возникают в условиях постоянных изменений в экономическом дискурсе. Таким образом, тема направлена на развитие навыков перевода актуальной экономической публицистики, формирование критического взгляда на современную лексику и умение находить лексико-стилистические решения для сложных случаев.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. На занятиях студенты получают задания, направленные на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

<i>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Формы работы</i>
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «The structure of commerce» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 25-26). Выполните упражнения № 1-3 с. 26-28.	15	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Business organization» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 28-30). Выполните упражнения № 1-5 с. 30-32.	15	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «The commercial banks» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 33-35). Выполните упражнения № 1-4 с. 35-37.	15	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Transport» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 37-40). Выполните упражнения № 1-4 с. 40-42.	15	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Insurance» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 42-44). Выполните упражнения № 1-4 с. 45-47.	22	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Deferred payments» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 47-49). Выполните упражнения № 1, 2 с. 49-51.	22	Практические задания
Практическая работа (ТЗ). Перевод текста «Import and export terminology» с использованием переводческого анализа (ДП, с. 57-59). Выполните упражнения № 1-4 с. 59-61.	22	Практические задания

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Практические задания предполагают работу со словарями и связаны с анализом тех или иных аспектов специализированной лексики английского языка, изучением особенностей ее функционирования. Примеры практических заданий:

Найдите в тексте синонимичные слова и выражения.

Раскройте значения следующих слов и выражений.

Объясните по-английски значения следующих слов и выражений.

Охарактеризуйте тему текста, найдите в нем термины и клише, укажите способы их перевода.

Переведите на английский язык, используя лексику текста.

Творческое задание, перевод текста и переводческий анализ текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Введение в перевод экономических текстов и базовые экономические принципы	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Международная торговля и внешнеэкономические показатели	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Банковская система и её роль в экономике	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Фондовые биржи и финансовые рынки	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Цифровые активы:	<i>Не</i>	<i>Фронтальный</i>	<i>Не</i>

криптовалюты и NFT	<i>предусмотрено</i>	<i>опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>предусмотрено</i>
Тема 6. Государственное регулирование экономических процессов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Новейшие экономические теории и инновации в государственной экономике	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Освоение курса «Перевод текстов по экономике» предполагает:

- использование возможностей интернета в учебном процессе (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.);
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа	Виртуальная обучающая среда

Наименование программного обеспечения	Назначение
дистанционного обучения LMS Moodle	
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по экономике» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции и (компетенций)	Наименование оценочного средства
Тема 1. Введение в перевод экономических текстов и базовые экономические принципы	ПК- 1 ПК-4	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 2. Международная торговля и внешнеэкономические показатели	ПК-4 ПК- 1	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 3. Банковская система и её роль в экономике	ПК-4 ПК- 1	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 4. Фондовые биржи и финансовые рынки	ПК-4 ПК- 1	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 5. Цифровые активы: криптовалюты и NFT	ПК-4 ПК- 1	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 6. Государственное регулирование экономических процессов	ПК-4 ПК- 1	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий
Тема 7. Новейшие экономические теории и инновации в государственной экономике	ПК-4 ПК- 1	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; корректно проводится предпереводческий анализ, корректно формулируется цель и способы её достижения; последовательное, правильное выполнение всех заданий; демонстрируется умение обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; корректно проводится предпереводческий анализ, верно формулируется цель и способы её достижения; возможно допущение ошибок при последовательном, выполнении заданий, которые корректируются самим студентом; демонстрируется умение весьма обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; выполнение заданий при подсказке преподавателя; затруднения в выборе способов и приемов перевода.
2 «неудовлетворительно»	отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий. неумение выполнять задания; нет навыков выбора приемов и способов адекватного перевода.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов

Шкала оценивания	Критерии оценивания
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1: Введение в перевод экономических текстов

1. Переведите текст на русский язык, подготовьтесь к обсуждению в классе:

What is Macroeconomics?

Macroeconomics refers to the study of the aggregate economy.

The primary goals of macroeconomics are to achieve stable economic growth and maximize the standard of living.

Economic indicators are a good source of information to track macroeconomic performance.

Monetary policy and fiscal policy are tools used by the government to control economic performance and reach macroeconomic goals.

Goals of Macroeconomics

The overarching goals of macroeconomics are to maximize the standard of living and achieve stable economic growth. The goals are supported by objectives such as minimizing unemployment, increasing productivity, controlling inflation, and more. The macroeconomy of a country is affected by many forces, and as such, economic indicators are invaluable to assessing different aspects of performance.

Economic Indicators

1. Gross Domestic Product (GDP)

Often used as the primary indicator of macroeconomics, absolute GDP represents the economy's size at a point in time. GDP is usually calculated and released by the government on a quarterly or annual basis.

Economic Indicator - Gross Domestic Product (GDP)

As a rule of thumb, spending stimulates growth. Individual consumer consumption drives businesses, business investments promote growth, and government spending maintains social welfare. Net exports, as calculated by (exports – imports), measures trade. Positive net exports represent a trade surplus, while negative net exports represent a trade deficit.

Economic growth can be calculated by comparing GDP over time, such as year-over-year increases.

2. Inflation

Inflation is the increase of overall price levels and consequently the decrease in purchasing power. It occurs primarily due to increased demand for products and services, which, in turn, raises prices. Inflation, therefore, represents growth.

However, too much inflation is also harmful if purchasing power decreases much more than inflated prices, decreasing overall spending and devaluing the currency. The target inflation rate is usually around 1% to 3%.

3. Unemployment

Unemployment accounts for individuals who are jobless and are actively seeking one. Individuals who are retired or disabled are not included as unemployed. Unemployment is a natural occurrence and cannot be completely eliminated.

4. Interest Rates

Interest rates are the return the borrower pays from lending. They are set by the central bank – the Federal Reserve in the U.S. and the Bank of Canada in Canada. Because interest rates influence consumer decisions, it is a very useful tool for influencing economic activity.

When interest rates are high, borrowing becomes more expensive, so consumers are incentivized to reduce spending. Conversely, when interest rates are low, it is cheaper to borrow, so consumers will be incentivized to spend more.

How Does the Government Influence the Macroeconomy?

Monetary Policy

Implemented by central banks, monetary policy is an action that influences money supply and interest rates. The central bank can set interest rate targets for direct results. Money supply also affects the interest rate, with increased supply usually lowering interest rates (negative correlation). As previously mentioned, interest rates influence consumer consumption and investment. There are two types of monetary policy:

1. Expansionary Monetary Policy

In times of economic slump, the government can encourage economic growth by implementing an expansionary monetary policy. They purchase securities from the open market and ease reserve requirements to increase the money supply, and on the other hand, lowering the interest rate target.

2. Contractionary Monetary Policy

In economic booms, high inflation rates in the long term can spell trouble by reducing purchasing power. To cool down inflation, the government can decrease the money supply and increase interest rates by selling securities on the open market, tightening reserve requirements, and increasing the interest rate target.

Fiscal Policy

The government implements fiscal policy through spending and taxes to guide the macroeconomy. Government spending influences job creation and infrastructure improvements, which, in turn, affects money in circulation. Taxes affect consumer disposable income. Fiscal policy is also segmented into two types:

1. Expansionary Fiscal Policy

To increase inflation, governments increase spending to increase money in circulation or cut taxes, so consumers have more money to spend.

2. Contractionary Fiscal Policy

To ease inflation, governments decrease spending to reduce money in circulation or increase taxes. As a result, money available for consumers to spend becomes less.

2. **Переведите текст на английский язык, подготовьтесь к обсуждению в классе.**

Что такое микроэкономика?

Что такое микроэкономика и каковы её основные принципы?

Микроэкономика - это раздел экономической науки, изучающий принципы поведения индивидуальных хозяйствующих субъектов, таких как фирмы и домашние хозяйства. Её основные принципы включают спрос и предложение, издержки производства, определение цен и доходов на рынке.

Что относится к объектам микроэкономики и как они взаимосвязаны?

Микроэкономика изучает поведение индивидуальных хозяйствующих субъектов, таких как домашние хозяйства, фирмы и отрасли. Её объектами являются спрос и предложение, рыночные цены, а также распределение ресурсов внутри экономики. Взаимосвязь между объектами микроэкономики обусловлена функционированием рыночной системы.

Кто является субъектами микроэкономики и как они влияют на экономические процессы?

Субъектами микроэкономики выступают индивидуальные домохозяйства, компании и фирмы, работники и потребители. Их деятельность и решения по поведению на рынке влияют на спрос, предложение и цены, что, в свою очередь, оказывает влияние на экономические процессы.

Какие функции выполняет микроэкономика в современной экономике?

Микроэкономика выполняет ряд функций, включая анализ рыночного равновесия, определение ценности ресурсов, принятие решений по оптимальному использованию ресурсов, а также изучение эффективности производства и распределения благ в обществе.

Какие инструменты используются для регулирования экономических процессов на микроуровне?

Для регулирования экономических процессов на микроуровне применяются различные инструменты, такие как налоговая политика, субсидии, ценовые контроли, антимонопольное законодательство и другие меры государственного вмешательства.

Чем отличается микроэкономика государства от обычной микроэкономики?

Микроэкономика государства изучает экономическое поведение отдельных государственных институтов, таких как бюджетные учреждения, национализированные предприятия и другие государственные организации. Это включает анализ их функций, роли в экономике, а также взаимодействие с рыночной системой.

Какие конкретные объекты изучает микроэкономика государства и как это влияет на экономическую политику?

Микроэкономика государства анализирует бюджетные расходы, налоговую политику, государственные закупки, а также воздействие государственных программ на рыночные процессы. Это влияет на формирование экономической политики государства и решения по регулированию экономических процессов.

В мировом рынке макроэкономика и микроэкономика взаимосвязаны, формируя общую модель развития экономики. Кроме того, важным показателем эффективности является анализ проблем и явлений на микроуровне, а также разработка механизмов регулирования для достижения стабильности и устойчивого развития. В этом контексте отрасли экономики играют ключевую часть, определяя цели и задачи экономической политики.

3. Переведите описание экономических систем на русский язык

What are the 4 main types of economic systems?

Definition of economic systems

Economic systems refer to the mechanisms and structures that societies use to allocate resources, produce goods and services, and distribute wealth among their members. These systems provide the framework for how an economy functions, shaping the lives of individuals and societies as a whole.

Understanding economic systems is vital because they profoundly influence the prosperity, well-being, and opportunities available to people. It plays a critical role in policy-making, business strategy, and even individual financial decisions.

Overview of the four main types

There are four primary economic systems: Traditional, command, market (capitalism), and mixed. Each has its unique features and impact on society, and a deeper exploration of these systems will shed light on their complexities.

Traditional economic system

Traditional economic systems are rooted in customs, rituals, and traditions passed down through generations. They typically involve subsistence farming, barter systems, and minimal technological advancements.

Examples of traditional economic systems can be found in indigenous communities in Africa, South America, and Asia, where traditional practices shape economic activities.

Advantages include cultural preservation and sustainability. However, disadvantages may include limited economic growth and vulnerability to external shocks.

Sustainability and cultural considerations

Traditional systems often prioritize sustainability and have deep cultural significance. These systems can teach us valuable lessons about preserving the environment and heritage.

Command economic system

Command economic systems, often associated with socialism and communism, are characterized by government ownership and control of key industries, centralized planning, and limited private enterprise.

Historical examples (e.g., Soviet Union, North Korea)

Prominent historical examples include the former Soviet Union and North Korea, where the government played a dominant role in economic planning.

Role of government in command economies

The government in command economies determines what to produce, how to produce, and who gets to consume goods and services, aiming for wealth distribution.

Criticisms and challenges

Critics argue that command economies can lead to inefficiency, lack of innovation, and individual freedoms, while also struggling to adapt to changing economic conditions.

Market economic system (capitalism)

Definition and characteristics

Market economic systems, also known as capitalism, emphasize private ownership, free markets, competition, and profit motive as driving forces. Supply and demand determine prices and resource allocation.

Key principles (e.g., supply and demand)

Market systems operate on principles such as supply and demand, which dictate price levels and product availability.

Examples (e.g., united states, western Europe)

Prominent examples include the united states, western European countries, and many others that embrace capitalism as their primary economic system.

Benefits and drawbacks

Capitalism offers incentives for innovation, economic growth, and individual freedom. However, it can lead to income inequality and social disparities.

Income inequality and wealth distribution

One of the most significant challenges of capitalism is the uneven distribution of wealth, which can have significant societal implications.

Mixed economic system

Definition and characteristics

A mixed economic system combines elements of both market and command economies. Governments intervene in some areas while allowing market forces to operate in others.

Role of government and market forces

In mixed systems, governments play a dual role, regulating and providing public goods and services, while private enterprises drive economic growth.

Examples (e.g., Nordic countries, Canada)

Examples of mixed economies include Nordic countries like Sweden, Denmark, and Canada, where there's a balance between public and private sectors.

Balance between public and private sectors

These systems aim to combine the strengths of both command and market systems, offering economic flexibility and adaptability.

Flexibility and adaptability

Mixed systems can adapt to changing economic conditions while maintaining social safety nets and public services.

Comparative analysis

Contrasting the four economic systems

A comparative analysis reveals stark differences in resource allocation, wealth distribution, and government involvement across these economic systems.

Evaluation of efficiency, equity, and innovation

The efficiency of resource allocation, equity in wealth distribution, and innovation levels vary greatly among these systems.

Impact on quality of life and social services

The type of economic system in place directly influences the quality of life, access to healthcare, education, and social services in a society.

In conclusion, comprehending the four main types of economic systems is essential for individuals, businesses, and policymakers alike. Each system brings its unique set of advantages and challenges, shaping the economic, social, and cultural fabric of societies around the world. As the global landscape continues to evolve, so too will these economic systems, impacting the lives of billions across the globe.

Тема 2: Международная торговля и внешнеэкономические показатели

- 1. Напишите краткое эссе в 350 слов объясняющее принципы торгового баланса на английском языке, основываясь на этой статье и собственном изучении вопроса.**

Что такое торговый баланс и как он влияет на экономику

Торговый баланс — это один из важнейших макроэкономических показателей. От него во многом зависит и курс национальной валюты. Расскажем, какую роль играет внешнеторговый баланс в экономике и к чему приводит его рост.

Торговый баланс — это разница между импортом и экспортом отдельного государства. Если страна продает на международном рынке товаров больше, чем покупает, происходит рост торгового баланса, это хорошо на первый взгляд. Но иногда может оказывать и негативный эффект.

Если торговый баланс отрицательный, то есть страна больше покупает, чем продает, происходит отток валюты, что плохо сказывается на состоянии экономики.

К чему приводит положительное сальдо ТБ

Когда государство продает больше, чем покупает, в ее экономику поступают дополнительные инвестиции. Это стимулирует создание рабочих мест и зачастую повышает уровень жизни населения.

Также положительное сальдо оказывает влияние на стоимость национальной валюты. Но только до определенного предела. Чем выше курс валюты, тем дороже будут стоить товары, произведенные в стране, на внешнем рынке. Это уменьшает их конкурентоспособность, то есть приводит к сжатию экспорта и снижению роста экономики.

Например, с такой проблемой в свое время столкнулся Китай, который с 2018 года принудительно девальвирует юань. Это делают в интересах экспортеров, которым не нужен слишком высокий курс валюты, иначе китайские товары будут слишком дороги и не смогут конкурировать на рынке.

Положительное сальдо внешнеторгового баланса также может тормозить экономический рост. Из-за сопутствующего высокого курса валюты растет стоимость рабочей силы. Поэтому многие сферы производства развивать в такой стране становится невыгодно.

С этой проблемой столкнулась Россия в нулевые. Страна экспортировала природные ресурсы по высоким ценам, и ей было сложно создать собственную обрабатывающую промышленность. На внутреннем рынке товары российского производства не выдерживали конкуренции с более дешевыми — иностранными.

К чему приводит отрицательный ТБ

Для большинства государств отрицательный баланс — индикатор низкой конкурентоспособности промышленности. Это одна из причин ее дальнейшей деградации и падения национальной валюты.

Но у некоторых стран отрицательный торговый баланс не приводит к негативным последствиям. Например, так обстоят дела с США. Правда, их дефицит ТБ связан с тем, что доллар — мировая резервная валюта, в которой ведут все расчеты.

С ее помощью США экспортируют инфляцию в другие страны, а избыточная финансовая масса в конечном итоге возвращается в виде иностранных инвестиций. Такая система позволяет с одной

стороны держать экономику и курс валюты на плаву, с другой — увеличивает государственный долг. При этом экономика США получает огромные инвестиции, а граждане — высокий уровень жизни.

Аналогично дело обстоит с Великобританией и частично с Евросоюзом. Но другим странам мира, чья валюта не имеет статуса резервной, пройти тот же путь не получится.

Большинство стран испытывает проблемы при дефицитном торговом балансе.

Неочевидные опасности

С одной стороны, положительное сальдо торгового баланса выглядит как благо. Но есть несколько нюансов. Высокий профицит означает и высокую зависимость от экспорта. А он может сыграть со страной злую шутку.

Допустим, экспорт обеспечен сырьевой рентой. Но сырье нестабильно и может сильно падать в цене в отличие от более сложных промышленных товаров и технологий.

С этим, например, связаны экономические проблемы Аргентины, которая до Первой мировой войны была седьмой экономикой мира. Но так как ее благосостояние стояло на экспорте сельхозпродукции, страна пострадала от падения цен на сырье, последовавшего дефицита торгового баланса и девальвации валюты.

Узнавать больше об экономике и других науках поможет Халва. Необязательно откладывать учебу: оплачивайте в рассрочку без переплат, а новые знания получайте сразу.

Вторая проблема положительного торгового баланса связана с недовольством других участников внешнеэкономической деятельности. По сути, это игра с нулевой суммой. Чтобы у одного государства был профицит, нужен дефицит у другого.

Например, торговый баланс стал главной причиной «опиумных войн». Китай в XIX веке продавал чай и шелк, но не хотел взамен покупать европейские товары. Это создавало большой профицит, который угрожал экономике Великобритании. В результате проблему решили силой — уничтожили политическую независимость Китая.

В современном мире проблему с торговым балансом решают обычно введением протекционистских мер. То есть защитой внутреннего рынка, когда обкладывают иностранные товары заградительными пошлинами и квотами. Такие меры позволяют выровнять торговый баланс. Но они доступны только странам, которые могут позволить себе проводить независимую политику.

Все остальные вынуждены сталкиваться с хроническим дефицитом торгового баланса и вводить временные меры по его устранению. Например, экспортировать все больше природных ресурсов или становиться поставщиком дешевой рабочей силы.

2. Переведите статью с английского на русский:

SINGAPORE - Singapore's key exports dropped more than expected in July, reversing from a rebound in June, as shipments to the US plunged more than 40 per cent.

The July data shows that payback from the front-loading of orders to get ahead of higher US tariffs has started to hit Singapore's trade figures, said economists.

With US President Donald Trump's reprieve from those higher tariffs having ended in August – and the looming threat of potential sectoral tariffs on semiconductors and pharmaceuticals – Singapore's exports face a tougher and more uncertain future, they added.

Non-oil domestic exports (Nodx) contracted 4.6 per cent in July from a year ago, after a revised 12.9 per cent expansion in June, data from Enterprise Singapore (EnterpriseSG) on Aug 18 showed.

The reading was worse than the 1 per cent fall forecast by economists in a Bloomberg poll.

Key exports to the US, Singapore's single largest export market, plunged 42.7 per cent, while shipments to China fell 12.2 per cent and those to Indonesia dropped 32.2 per cent.

DBS Bank senior economist Chua Han Teng said the weak Nodx data for July could be a sign of the beginning of weaker exports in the second half of 2025, compared with the resilience in the first half.

"Singapore's electronics and biomedical shipments remain vulnerable to potential elevated US levies on semiconductor and pharmaceutical imports, which are currently under review," said Mr Chua.

July's worse-than-expected performance was partly due to the high base a year ago, particularly for pharmaceuticals.

Non-electronics shipments, of which pharmaceuticals are a big part, fell 6.6 per cent year on year in July, reversing the 14.4 per cent jump in the previous month.

The drop was led by an 18.9 per cent fall in pharmaceutical exports, a 23.4 per cent decrease for petrochemicals and a 26.3 per cent decline for food preparations.

Shipments of electronic products increased 2.8 per cent, but this was down from the 8 per cent growth in the previous month.

The rise came on the back of an 80.4 per cent surge in personal computer exports. Shipments grew 25.8 per cent for bare printed circuit boards and 8 per cent for integrated circuits, or chips.

OCBC Bank chief economist Selena Ling said in a note on Aug 12 that the crystal ball remains murky for now as Singapore still faces a 10 per cent reciprocal tariff for exports to the US, with the bigger question being whether there will be an exemption or concessions given for potential higher tariffs on semiconductors and pharmaceuticals.

Тема 3. Банковская система и её роль в экономике

1. Переведите текст на русский язык

What is Fiat Currency?

Fiat currency is money that is backed by government authority rather than a physical commodity like gold or silver. The term "fiat" comes from Latin, meaning "let it be done" or "by decree," highlighting how these currencies derive their value from government declaration and public trust rather than intrinsic worth.

Today, most currencies worldwide, including the US Dollar, Euro, British Pound, and Japanese Yen, are fiat currencies. This means their value isn't tied to any physical reserves but is instead maintained through government regulation and economic policy.

Forms of Fiat Currency

Most fiat currency today exists in two forms:

Scriptural money (also called bank money) - which exists as digital records in bank accounts

Physical cash - banknotes and coins issued by central banks

Scriptural money represents the majority of fiat currency in circulation today. When you check your bank balance or make an electronic payment, you're using scriptural money - essentially numbers in a database that represent your purchasing power. Physical cash, while still important, plays a smaller role in modern economies.

How Fiat Currency Works

Fiat money operates on a foundation of trust and stability. When a government declares its currency as legal tender, it means that money must be accepted as a form of payment within that country. Central banks play a crucial role in managing fiat currency by:

Controlling the money supply
Setting interest rates
Managing inflation
Maintaining economic stability

Historical Context

Before fiat currency became the norm, many countries used the gold standard, where paper money could be exchanged for a fixed amount of gold. The United States abandoned the gold standard in 1971, marking a significant shift in global monetary policy. This change gave governments and central banks more flexibility in managing their economies but also introduced new challenges in maintaining currency stability.

Advantages of Fiat Currency

Fiat money offers several benefits to modern economies:

Flexibility in responding to economic conditions
Greater control over the national economy
No need to maintain expensive commodity reserves
Easier international trade and exchange
More stable prices compared to commodity-based systems

Challenges and Considerations

Despite its advantages, fiat currency isn't without risks:

Requires responsible monetary policy to maintain value

Can be subject to inflation if not properly managed

Depends on public trust in government and financial institutions

Value can be affected by political and economic instability

The Digital Age

In today's digital world, the scriptural form of fiat currency dominates our financial system. Digital banking, electronic payments, and mobile transactions have transformed how we use and think about money, making scriptural money the primary medium of exchange in modern economies. However, the fundamental principles of fiat currency remain unchanged, whether in digital or physical form.

Conclusion

Fiat currency forms the backbone of modern monetary systems. Whether in its scriptural or physical form, its flexibility and stability when properly managed make it an effective tool for modern economies. Understanding fiat currency helps us better grasp how money works in today's world and the important role it plays in our daily lives.

2. Переведите текст новости банка на русский язык

Monetary Policy Summary, August 2025

The Monetary Policy Committee (MPC) sets monetary policy to meet the 2% inflation target, and in a way that helps to sustain growth and employment. The MPC adopts a medium-term and forward-looking approach to determine the monetary stance required to achieve the inflation target sustainably.

At its meeting ending on 6 August 2025, the MPC voted by a majority of 5–4 to reduce Bank Rate by 0.25 percentage points, to 4%, rather than maintaining it at 4.25%.

There has been substantial disinflation over the past two and a half years, following previous external shocks, supported by the restrictive stance of monetary policy. That progress has allowed for reductions in Bank Rate over the past year. The Committee remains focused on squeezing out any existing or emerging persistent inflationary pressures, to return inflation sustainably to its 2% target in the medium term.

The path of disinflation in underlying domestic price and wage pressures has generally continued, albeit to different degrees. Twelve-month CPI inflation increased to 3.5% in 2025 Q2, owing to developments in energy, food and administered prices. Pay growth remains elevated, but has declined further recently, and is still expected to slow significantly over the rest of the year. Services consumer price inflation has been broadly flat over recent months. The Committee continues to be vigilant about the extent to which easing pay pressures will feed through to consumer price inflation.

CPI inflation is forecast to increase slightly further to peak at 4.0% in September. Inflation is expected to fall back thereafter towards the 2% target, although the Committee remains alert to the risk that this temporary increase in inflation could put additional upward pressure on the wage and price-setting process. Overall, the MPC judges that the upside risks around medium-term inflationary pressures have moved slightly higher since May.

Underlying UK GDP growth has remained subdued, consistent with a continued, gradual loosening in the labour market. A margin of slack is judged to have emerged in the economy. Downside domestic and geopolitical risks around economic activity remain, although trade policy uncertainty has diminished somewhat.

At this meeting, the Committee voted to reduce Bank Rate to 4%. A gradual and careful approach to the further withdrawal of monetary policy restraint remains appropriate. The restrictiveness of monetary policy has fallen as Bank Rate has been reduced. The timing and pace of future reductions in the restrictiveness of policy will depend on the extent to which underlying disinflationary pressures continue to ease. Monetary policy is not on a pre-set path, and the Committee will remain responsive to the accumulation of evidence.

3. Переведите статью на английский язык:

Сценарий для национальной валюты ухудшается

Департамент аналитики и исследований BCC Invest в рамках ежемесячной работы по мониторингу и прогнозированию макроэкономических показателей Казахстана отслеживает влияние внешних и внутренних факторов на экономику страны.

По данным Национального банка РК, в июле 2025 года обменный курс в среднем составлял 528,81 тенге за 1 доллар США. По сравнению с данными января 2025 года курс ослаб на 4,14 тенге, или на 0,8%.

Обновленный прогноз динамики обменного курса на 12 месяцев вперед

Во второй половине июля 2025 года на динамику обменного курса USD/KZT в большей степени повлияли негативные факторы, вследствие чего обменный курс в моменте ослаб до уровня 550 тенге за 1 доллар США. При этом в среднеммесячном выражении динамика обменного курса сохранилась в рамках между базовым (отклонение 9,7 тенге, или 1,9%) и пессимистичным (отклонение 7,4 тенге, или 1,4%) сценариями прогноза обменного курса.

В результате выраженных негативных факторов аналитики обновляют прогноз по динамике среднемесячного обменного курса USD/KZT на следующие 12 месяцев.

Прогноз среднемесячного уровня национальной валюты в августе 2025 года будет составлять:

оптимистичный сценарий — 521,3 тенге за 1 доллар США;
базовый сценарий — 538,5 тенге за 1 доллар США;
пессимистичный сценарий — 555,7 тенге за 1 доллар США.

Таким образом, согласно базовому сценарию, в августе по сравнению с уровнем июля ожидается ослабление национальной валюты при прочих равных условиях на 9,7 тенге, или на 1,8%. В большей степени это объясняется началом августа, когда значение обменного курса достигало уровня 543,24 тенге за 1 доллар США.

Тема 4: Фондовая биржа

- 1. Переведите эту статью с английского на русский, добавляя новые слова в живой глоссарий и подготовьтесь к обсуждению в классе.**

What is the stock market?

A stock market, or equity market, is an exchange where shares of publicly held companies are issued and traded among investors. Companies use stock markets to raise capital from investors who purchase stocks of these businesses on this exchange; individuals and financial institutions alike can also invest in businesses in order to share in any possible profits they might bring forth.

Stock market investments enable businesses to raise substantial funds from investors through an initial public offering (IPO), selling shares of stock through an IPO can provide access to funds from multiple investors that can be used to expand the business or invest in potential growth of companies by purchasing stock shares – owning part of them will allow you to share in its profits and success while potentially risking losing money if share prices decline significantly.

Stock markets make investing easy by providing an easily regulated, centralized marketplace in which to buy and sell investments. Individuals and institutions alike are free to exchange shares freely between themselves; strict rules and oversight ensure fairness and transparency, with share prices reflecting investors' perception of future value of companies they invest in; the stock market represents millions of investors' combined knowledge, expectations, and outlook of each investment; its share prices represent their market's perception of its worth and outlook.

Stock markets serve as an indicator of economic health, closely tied to corporate profits. When corporate profits increase, stock market performance typically goes up; failing companies usually pull the stock market down. The stock market offers investors access to common stocks, preferred stocks, mutual funds, exchange-traded funds (ETFs), futures contracts, bonds options and other derivatives as possible investments for various risk tolerances and objectives. It provides investors with an avenue for generating income or building wealth over time – investing can produce substantial returns over the long run thanks to share price appreciation and dividend payments, yet risks associated with investing can be significant as well as potentially rewarding.

Индекс MSCI All Country World достиг исторического максимума на ожиданиях снижения процентных ставок и роста интереса к рисковому активам

- 2. Переведите эту статью с русского на английский, добавляя новые слова в живой глоссарий и подготовьтесь к обсуждению в классе.**

Мировой рынок акций достиг рекордных значений. Индекс MSCI All Country World Equity Index, в который входят компании с крупной и средней капитализацией стран с развитыми рынками,

достиг исторического максимума на ожиданиях снижения процентных ставок и роста интереса к рисковому активам. В среду, 13 августа, индекс MSCI All Country World поднялся до уровня 951,14 пункта, что стало новым рекордным значением для индикатора.

Индекс Nikkei второй день подряд обновил максимум и впервые поднялся выше отметки 43 тыс. пунктов на фоне оптимизма относительно экономических перспектив страны. Японский индекс Topix вырос на 0,8% и также достиг исторического максимума. Южнокорейский индекс Kospi вырос на 1,1%. Индекс Шанхайской биржи CSI 300 вырос на 0,8%, а гонконгский индекс Hang Seng — на 2,6%. Европейский индекс акций Stoxx 600 в среду вырос на 0,5%. Немецкий индекс DAX поднялся на 0,71% на 15:35 мск.

Инвесторы позитивно отреагировали на данные о слабой инфляции и признаки устойчивости в крупнейших экономиках, а ожидания снижения процентной ставки в США поддержали спрос на рискованные активы, пишет Reuters.

В США инфляция в июле выросла немного меньше, чем прогнозировалось. Потребительские цены (индекс CPI) в США в прошлом месяце прибавили 2,7% в годовом выражении против прогноза в 2,8%. Это может свидетельствовать о том, что пошлины на импорт президента США Дональда Трампа еще не отразились на потребительских ценах, сообщило издание. Данные об инфляции помогли Уолл-стрит достичь новых высот. Росту американских фондовых индексов также способствовали ожидания снижения процентных ставок ФРС на заседании в следующем месяце.

«Индекс потребительских цен в США в целом соответствовал ожиданиям. Это привело к росту акций, поскольку инвесторы стали более уверенными в возможном снижении ставок ФРС на очередном заседании», — сообщили аналитики Deutsche Bank. Указ Трампа о приостановке пошлин на китайский импорт еще на 90 дней также усилил оптимизм на рынке. США и Китай обязались приостановить реализацию 24%-ных тарифов, сохранив при этом оставшиеся пошлины в размере 10%.

По данным инструмента FedWatch, который рассчитывает биржа CME на основании фьючерсов на ставку, участники рынка оценивают вероятность снижения ставки ФРС в сентябре в 96% по сравнению с 57% месяц назад.

«Волна денег, накрывшая рынок, затмевает все негативные настроения, особенно в связи с бумом ИИ», — рассказал старший стратег BNY Ви Кхун Чонг. По его словам, очевидно, что пошлины имеют значение, но приток денег имеет еще большее значение, когда он такой масштабный.

Тема 5. Цифровые активы: криптовалюты и NFT

1. Переведите объяснение NFT на русский язык, прокомментируйте сложности перевода новой терминологии в классе.

Non-fungible tokens are unique digital assets that represent ownership of real-world items like art.

NFTs are not currency, but they use the same blockchain technology that powers cryptocurrencies.

While NFTs have sold for millions, they're highly speculative assets that aren't for everyone.

Non-fungible tokens (NFTs) are digital assets that use blockchain technology to link ownership to one-of-a-kind physical or digital items, such as artwork or music.

NFTs are non-fungible, meaning each token has unique properties and isn't worth the same amount as similar tokens. Art and collectibles are often considered non-fungible since only one original exists.

Digital art is the most popular type of NFT and heavily contributed to the NFT boom in 2021. However, the decentralized technology can be applied to various virtual and tangible assets, including real estate and virtual works.

NFT ownership involves security risks, including high volatility and the potential for substantial loss. If you're a cryptocurrency investor, these concerns likely sound familiar.

Many of the best cryptocurrency exchanges provide investors access to the NFT market.

How NFTs work

You can buy, sell, trade, and create NFTs from online exchanges or marketplaces. The creator or current owner may choose a specific price. Or, there may be an auction, and you'll have to bid on the NFT. Depending on the marketplace, different fees may be associated with each transaction.

Blockchain technology: NFTs are traded on blockchains, primarily Ethereum. The blockchain's transparency ensures public traceability of NFT ownership, while the option to use a pseudonym protects privacy.

Digital ownership: NFTs can be considered modern-day collectibles, bought and sold solely online with no physical equivalent. At its core, an NFT represents digital proof of ownership of any given item.

Smart contracts: Smart contracts are essential for managing NFTs and automating the process of assigning ownership during the minting process. Minting involves converting a digital file into a unique digital asset on the blockchain. Smart contracts can also be used to control the activation or deactivation of NFTs.

Token standards for creating and trading NFTs

Ethereum is the primary blockchain network for NFTs, in part because it uses token standards that allow users to build their applications.

Token standards are application-level specifications that determine how a particular digital token functions, enable interactions between applications and smart contracts, and lay out the foundation rules of the asset. Anyone can create token standards, but standards must be reviewed and accepted by the blockchain network development community.

2. Переведите новости крипторынка на английский язык:

Топ-5 лидеров роста и падения криптовалют на 18 августа

Цены биткоина и BNB обновили исторические максимумы, но крипторынок завершил неделю падением

На неделе, закончившейся 17 августа, цена биткоина достигла нового исторического максимума — почти \$124,5 тыс. 14 августа на бирже Binance. Общая капитализация крипторынка также обновила свой исторический пик на уровне \$4,2 трлн. Однако к концу прошедшей недели курсы криптовалют значительно упали.

К 11:00 мск 18 августа биткоин торгуется около \$115,5 тыс., что более чем на 7% ниже исторической максимальной цены и примерно на 2% ниже цены начала прошлой недели.

Ethereum (ETH) обвалился на 11% от пика прошлой недели, до \$4,27 тыс. Цена по результатам прошлой торговой недели практически не изменилась.

С начала предыдущей недели из топ-10 крупнейших по капитализации криптовалют наибольшие потери зафиксированы у XRP (XRP) — почти 10% и Dogecoin (DOGE) — 6,5%.

Незначительный рост за тот же период у криптовалют BNB Chain (BNB) и Tron (TRX) — они выросли примерно на 2%. BNB, как и биткоин, 14 августа обновил исторический пик, практически достигнув \$870 (текущая цена \$830). Криптовалюта Cardano (ADA) за прошедшие семь дней показала рост почти на 12%, до \$0,92.

Telegram-канал «РБК-Крипто» — подпишитесь и будьте в курсе самых главных и актуальных новостей о криптовалюте.

Присоединяйтесь к форуму «РБК-Крипто» в Telegram для обсуждения новостей и тенденций криптомира.

Из списка 100 крупнейших по капитализации монет за прошедшую неделю в цене потеряли около 80%.

Наибольшие ценовые потери у мемкоина SPX6900 (SPX) — около 25%, далее идет токен NFT-проекта Pudgy (PENGU), упавший на 23%. За ними следует токен эмитента одного из крупнейших стейблкоинов USDe — Ethena (ENA), обвалившаяся на 19%, мемкоин Bonk (BONK) и криптовалюта блокчейна Conflux (CFX), упавшие на 18%.

Несмотря на общее падение крипторынка, есть активы, показавшие двузначный рост за прошедшую неделю. В их число вошли токен криптобиржи OKX (OKB) с ростом на 145%, криптовалюта блокчейна Mantle (MNT) с показателем роста 19%. За ними следуют токен блокчейн-сети Arbitrum (ARB), криптовалюта блокчейна Cardano (ADA) и токен Chainlink (LINK) — все они выросли примерно на 12%.

Притоки в ETH

Падение цен на криптовалюты на прошлой неделе сопровождалось притоками в биржевые фонды (ETF) на базе биткоина и Ethereum, которые предоставляют инвесторам доступ к криптовалюте через биржи NASDAQ и NYSE в формате акций.

В ETF выпуск новых акций требует фактической поставки (покупки) криптовалюты фондами. Спрос со стороны таких ETF обеспечил крипторынку значительный приток капитала и стал драйвером его роста в 2024 году.

По данным Sosoalue на 18 августа, по результатам предыдущей торговой недели, закончившейся 15 августа, биткоин-ETF зафиксировали совокупный приток капитала \$547 млн. Фонды на базе «эфира» — \$2,85 млрд, что является максимальным недельным значением с момента запуска в середине 2024 года.

Прогнозы на 2025 год

На прошедшей неделе сразу несколько компаний и экспертов отметили признаки перетока капитала от биткоина в другие криптовалюты. Такую позицию озвучили аналитики крупнейшей американской криптобиржи Coinbase, эксперты старейшего биткоин-фонда Pantera Capital, а также директор по инвестициям компании Bitwise Мэтт Хоуган.

Например, в отчете Pantera Capital отметили, что крипторынок переходит во «вторую фазу бычьего цикла», которая характерна ростом более широкого рынка криптовалют, в отличие от «первой фазы», где растет биткоин.

В качестве основных тезисов для роста крипторынка эксперты отмечают макроэкономические показатели, институциональный спрос, развитие рынка стейблкоинов, а также регуляторный прогресс в США.

«Сейчас в сфере криптовалют есть чему радоваться. Тем не менее, думаю, что до конца года рынок ждут позитивные сюрпризы — достаточные, чтобы существенно поднять цены», — написал Хоуган.

Тема 6. Государственное регулирование экономических процессов

1. Переведите статью на русский язык.

What is quantitative easing?

Quantitative easing is a tool central banks can use to meet an inflation target.

We are the UK's central bank and our job is to get the rate of inflation to our 2% target.

We do that by changing interest rates to influence what happens in the economy. We use two main tools to do this. The primary tool we use is Bank Rate. This is the interest rate we pay on deposits placed with us overnight by eligible firms such as commercial banks.

Additionally, we can buy bonds to bring down longer-term interest rates on savings and loans. This is sometimes called quantitative easing (QE). It is the Monetary Policy Committee (MPC) that decides on Bank Rate and QE.

When we need to reduce the rate of inflation, we raise interest rates. Higher interest rates mean borrowing costs more and saving gets a higher return. That leads to less spending in the economy, which brings down the rate of inflation.

When we need to support the economy by boosting spending, we lower interest rates. That also causes inflation to go up.

QE is one of two tools we can use to lower interest rates, particularly when Bank Rate is very low and there is limited scope to lower it further.

We first began using QE in March 2009 in response to the Global Financial Crisis. At that time Bank Rate was already very low. In fact, it couldn't be lowered any further at that point. So we needed another way to lower interest rates, encourage spending in the economy, and meet our inflation target.

QE involves us buying bonds to push up their prices and bring down long-term interest rates. In turn, that increases how much people spend overall which puts upward pressure on the prices of goods and services.

In total, we bought £895 billion worth of bonds. Most of those (£875 billion) were UK government bonds. The remaining £20 billion were UK corporate bonds.

The last time we announced an increase in the amount of QE was in November 2020.

At the moment, inflation is above the 2% target, so we have raised interest rates to bring it back down again.

We have also been reducing the stock of bonds we bought during QE – a process sometimes called 'quantitative tightening' (QT). The MPC decided to begin doing that in February 2022.

2. Переведите текст на английский язык.

Какие законодательные изменения вступят в силу в 2025 году

С 1 января субсидии производителям будут давать по единым правилам, вся процедура будет проходить онлайн на платформе «Электронный бюджет».

Ставку налога на прибыль в следующем году поднимут с 20 до 25%, для ИТ-компаний — с 0 до 5%. Новая система будет действовать до 2031 года. Для недропользователей будет применяться ставка в 20%. Кроме того, можно будет зачитывать ряд расходов с повышенным коэффициентом (в 2 раза). Это касается расходов на отечественное ПО и высокотехнологичное оборудование.

5% составляет налог на прибыль для ИТ-компаний в 2025 году

До 2,5% вырастет имущественный налог, если объект недвижимости стоит более 300 млн рублей. Аналогично до 1,5% увеличится налог на земельные участки.

Изменится инвестиционный налоговый вычет по налогу на прибыль: к региональному вычету добавится ещё и федеральный. Его нельзя будет применить иностранным компаниям, производителям подакцизных товаров (алкоголя, табака, сахаросодержащих напитков) и некоторым другим категориям бизнеса. Доступен он будет для тех предприятий, которые платят налог на прибыль в федеральный бюджет по ставке в 8% и несут расходы на основные средства и нематериальные активы.

Вместо курортного сбора будет туристический налог по ставке не более 1% от налогооблагаемой базы (стоимость услуги за временное проживание без налога и НДС). Сумму налога будут включать в стоимость проживания и прописывать в чеке отдельно. Ставку установят муниципалитеты.

С 11 января изменят условия валютного контроля по сделкам с цифровыми правами: контракты необходимо ставить на учёт только в уполномоченных банках.

Введут новые группы товаров, подлежащие обязательной маркировке: консервы (из мяса, грибов, ягод и фруктов и плодоовощной продукции) и несколько категорий из лёгкой промышленности (например, детская одежда, нижнее бельё, головные уборы и купальники). По некоторым группам товаров (бакалея, стройматериалы, бытовая химия, косметика, игрушки) закончится эксперимент, по итогам которого примут решение о включении в систему.

Тема 7: Нововведения и новые экономические теории

1. Переведите эту статью с русского на английский, добавляя новые слова в живой глоссарий:

НРА: цифровой рубль принесет экономике РФ до 260 млрд рублей в год к 2031 году

МОСКВА, 18 августа. /ТАСС/. Масштабное внедрение цифрового рубля, которое начнется в сентябре 2026 года, способно к 2031 году обеспечить экономике России до 260 млрд рублей ежегодно, а банковскому сектору — до 50 млрд рублей. Такой прогноз содержится в аналитическом обзоре Национального рейтингового агентства (НРА). Документ имеется в распоряжении ТАСС.

«На горизонте 2029–2031 года экономический эффект для экономики может вырасти до 200–260 млрд рублей в год, при этом эффект для банков может приблизиться к 40–50 млрд рублей, а эффект уже будет более равномерно распределяться по всей экономике», — говорится в документе НРА.

Согласно обзору, в первые годы масштабирования цифрового рубля экономический эффект составит 30–50 млрд рублей в год для бизнеса и 5–8 млрд рублей для банков. На старте банки могут терять средства из-за отсутствия кешбэка и оттока клиентов к новым сервисам. В пессимистическом сценарии начиная с 2027 года банковская система в целом может потерять 45–95 млрд рублей комиссионных доходов, что составит около 8–10% совокупной чистой прибыли банков. С 2029 года эффект от внедрения цифрового рубля будет распределен равномернее по сегментам экономики. Расходы на технологическую интеграцию оцениваются в среднем в 200–300 млн рублей на банк, а суммарные вложения банковского сектора — 30–50 млрд рублей.

Среди рисков аналитики НРА выделяют рост стоимости фондирования из-за оттока средств на счета цифрового рубля в ЦБ, сокращение пассивной базы, на которой банки зарабатывают в текущих условиях высоких ставок, а также дополнительное давление на комиссионные доходы от традиционных платежных услуг.

Дополнительной угрозой в среднесрочной перспективе может стать развитие квантовых вычислений. Развитие технологий может привести к появлению мошеннических инструментов по легкому взлому кодов безопасности цифрового рубля и переписыванию истории сделок.

Перспективы доходов

По данным НРА, после полного масштабирования проекта по внедрению цифрового рубля банки смогут получать от 17 до 61 млрд рублей дополнительных доходов ежегодно за счет комиссионных доходов от новых продуктов на базе смарт-контрактов, снижения расходов на привлечение клиентов благодаря возможностям таргетированного маркетинга, оптимизации межбанковских операций через инфраструктуру Банка России и развития услуг по управлению корпоративной ликвидностью.

Budget pressures for government are on the rise around the world, due to factors including slowing tax revenues, rising health care and entitlement costs, and interest payments on government debt. Many governments find themselves on an unsustainable fiscal path¹ (see “Governments in financial distress: A driving force for change”).

Recognizing this, governments are moving beyond tweaking their budgets to transforming the economics of delivering on their missions. This trend covers a host of approaches that are creating significant and lasting cost reductions.

2. **Переведите эту статью с английского на русский, добавляя новые слова в живой глоссарий и подготовьтесь к обсуждению в классе.**

Government Trends 2025

Faced with budget shortfalls, governments often adopt short-term measures that temporarily reduce outflows without changing their underlying cost structures. Short-term “fixes” such as hiring freezes, business travel restrictions, and delaying expenditures in areas such as training, maintenance, and IT modernization can make organizations less efficient in the long run because they leave the underlying economics of the organization largely unchanged.²

There is growing public concern across the globe about how taxpayer dollars are used.³ Myriad strategies exist that can enable governments to bend the cost curve down on a more permanent basis, while still meeting citizens' service expectations.

This trend highlights the tools and key strategies governments are employing to deliver on lasting cost reduction. These cost management approaches, unlike traditional cost-cutting measures, take a broader, more integrated view of the organization and its mission. As shown in figure 1, these approaches fall into three main categories:

Operational efficiency: Rethinking the “How”

This includes introducing new technologies, including AI and gen AI, that can fundamentally alter the cost structure of service delivery. Enhancing efficiency also includes reengineering processes to streamline workflows and internal systems, and taking steps to reduce waste, fraud, and abuse.

Structural transformation: Rethinking the “Who”

These approaches include substantive structural and operational changes that involve new ways that public sector institutions deliver on their mission. Such strategies may include mergers, reorganizations, shared services models, and various forms of public-private approaches and privatization to address public challenges.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

Произведите перевод текста, переводческий анализ, найдите языковые явления и определите способы их перевода.

1. Переведите эту статью с английского на русский, добавляя новые слова в живой глоссарий

AI model predicts optimal prices in uncertain times

by David Danelski, University of California - Riverside

Setting the right price for goods or services is essential for just about any business. Prices that are too low can reduce profits. Prices that are too high can drive away customers and lead to losses.

Artificial intelligence (AI) deep learning models can help businesses find the elusive sweet spot by extrapolating prices from historical sales data, which generally show that sales go down as prices go up. But these predictions become unreliable when circumstances differ from the time the source data was generated, such as when the COVID-19 pandemic disrupted manufacturing supply chains and drastically altered consumer demands.

Economic theory of demand accounts for factors such as income levels, consumer preferences, and consumption patterns under various circumstances, such as holidays or extreme events like pandemics and natural disasters.

Such a combination allows AI to quantify the unpredictable aspects of how prices affect consumer behavior during unprecedented circumstances, explained Joo, an associate professor of marketing.

For example, traveler demands for hotel rooms are higher during the peak summer months despite higher rates. A standard AI model may mispredict that higher prices are associated only with higher demands.

However, the higher demands are driven by better weather or work schedule constraints, and consumers' affordability limitations and sense of price fairness will still limit how much they are willing to pay. Such factors are difficult to gauge during uncertain times, Joo said.

The new model bridges a gap between standard AI models and the real-world complexities that businesses face when setting prices, particularly in unprecedented scenarios such as economic shocks and extreme price fluctuations.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	_____ is another word for extra things that are not needed. a) Surplus b) Goods c) Shortage	a	2
2.		There is a _____ between the quality of a product and its cost. a) Interest b) Relationship c) Loan	b	2
3.		The company's total _____ is all money it receives from sales. a) Charge b) Interest c) Revenue	c	2
4.		_____ is the next few weeks or months. _____ may be the next years or decades. a) The short term b) The long term c) Part-time	a,b	2
5.		_____ workers work for only a few hours a day or a few days per week. a) Full-time b) Part-time	b	2
6.	Задание открытого типа	What does economics study?	It studies the way people deal with a fact of life: resources, material and not material.	2
7.		What is a central bank?	A central bank is a government bank.	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
8.		What is econometrics?	Econometrics is the maths the economists use.	2
9.		Who controls the free market?	The free market is controlled in any way by a government.	2
10.		What decides everything – what is produced, how much is produced, the methods of production and the price?	The forces of supply and demand decide everything.	3
ПК-4 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений				
11.	Задания закрытого типа	If you are injured at work, you may get money to _____ for losing your salary. a) Deposit b) Compensate c) Transfer	b	2
12.		Most people have to work in order to _____. a) Earn a living b) Compensate c) Deposit	a	2
13.		The part of a person’s salary that is not taxed is called their personal _____. a) Allowance b) Surplus c) Capacity	a	2
14.		Another word for extra goods that are not needed is _____. a) Shortage b) Deficit c) Surplus	c	2
15.		In a _____ tax system, people who earn more pay more tax than people who earn less. a) Surplus b) Progressive c) Public	b	2
16.	Задания открытого	What is a fiscal policy?	A fiscal policy is a control of spending through taxation.	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	типа			
17.		What is workforce?	Workforce is the members of population able to work.	1
18.		What is an interest?	An interest is the cost of borrowing money.	1
19.		What is meant by steady growth?	Steady growth is something increasing at a slow, unchanging rate.	1
20.		What is defaulting on a loan?	Defaulting on a loan is when people do not pay back money they borrow.	1

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

<i>№ п/п</i>	<i>Контролируемые мероприятия</i>	<i>Количество мероприятий / баллы</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Срок представления</i>
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятии</i>		30	<i>В установле нный срок</i>
2	<i>Выполнение практического задания</i>		30	
3	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	
Всего			90	
Блок бонусов				
4	<i>Посещение занятий</i>		2	<i>В установле нный срок</i>
5	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		8	
Всего			10	
ИТОГО			100	

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛЕКСИКОЛОГИЯ»

8.1. Основная литература:

1	Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;
2	Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50. УЧ-5; ФИЯ-10;
3	Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4: 140-80 : 140-80. ФИЯ-15;
4	Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. - ISBN 978-5-17-072135-1 (АСТ); 978-5-271-34395-7 (Астрель); 978-5-226-03925-6 (ВКТ): 332-50 : 332-50. ФИЯ-10;
5	Ивчук, Н.А. Английский язык для бухгалтеров и экономистов : учебное пособие. - Архангельск : Правда Севера, 2001. - 276 с. - ISBN 5-85879-098-4: 66-00 : 66-00. УЧ-11;
6	Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12. ФИЯ-15;
7	Raitskaya, L. = [Раицкая, Л.]. MACMILLAN. Guide to Economics = [МАКМИЛЛАН. Путеводитель в экономике] + (CD) : Student's Book = [учебник]. - China : Macmillan PL, 2007. - 127 с. + (1 CD-ROM). - ISBN 978-0-230-03663-5: 330-00 : 330-00. ФИЯ-10;

8.2. Дополнительная литература:

Першина Е.Ю., Финансовая экономика. Английский язык для магистров [Электронный ресурс] / Першина Е.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 89 с. - ISBN 978-5-9765-1382-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513822.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах,

адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой

гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).